



Certificado de Viaje



Español

A QUIEN CORRESPONDA:

El titular del presente certificado precisa emplear dispositivos médicos tales como bolsas de ostomía, sondas, colectores y/o bolsas de orina. Si fuera preciso examinar estos dispositivos, el examen deberá hacerse en presencia de un médico cualificado, porque cualquier intervención inapropiada podría ocasionar escapes de líquidos, y generar incomodidad y confusión al usuario. Los productos utilizados pueden contener pequeñas cantidades de líquidos, que necesita para el correcto funcionamiento del mismo, por lo que no se le deben retirar. Es posible además que el titular tenga que llevar en su equipaje de mano más dispositivos de recambio para emergencia, así como material para su aseo. Ponemos a su disposición esta información, y rogamos por tanto, comprensión y delicadeza con el portador, así como para los dispositivos que utiliza para su patología. Gracias.



Euskera

AGIRI HONEN JABEAK,

Agiri honen jabeak, mediku gailuak erabiltzea behar izaten duen, hauetako gailu batzuk, ostomia poltsak, sonda kolektoreak eta/edo gurnu poltsak dira. Gailu hauek aztertzea beharrezkoa balitz, sendagile aditu baten aurrean egin beharko litzateke, zeren eta nolana hiko esku hartze okerrak isurkari ihesak ekar dezake eta nahastea eta deserostasuna sor dezake erabiltzen duenari. Erabilitako produktuak, bere funtzionamendu egokirako, isurkari kopuru txikiak eduki dezakete, horregatik ez dira kendu behar. Posible izan daiteke jabeak, bere eskuko ekipaia larrialditarako gailu eta bere garbitasunarako, ordezkotresnak eraman behar izatea. Informazio hau zure esku jartzen dugu, eta eramalearekin eta bere patologiarentzat erabiltzen dituen gailuekin aditze eta finezia eskertzen dugu. Eskerrik asko.



Inglés

TO WHOM IT MAY CONCERN:

This is to certify that the person named on this certificate has had a surgical operation which makes it necessary for him/her to wear at all times, a bag attached to the abdomen or that he/she is user of urine catheters, male external collectors and/or urine collection bags. If it is necessary to examine the medical devices, a qualified medical practitioner should be present, because any interference may cause leakage and great discomfort and embarrassment to the wearer. The products may contain small amounts of fluids that are necessary for proper function. The owner of this certificate may also be carrying an emergency supply pack in addition to his/her main luggage. Kindly show your understanding and allow the owner of this pass to proceed. Thank you.



Gallego

A QUEN CORRESPONDA:

O titular do presente certificado precisa emplear dispositivos médicos tales como bolsas de ostomía, sondas, colectores y/ou bolsas de orin. Si fose preciso examinar estos dispositivos, o examen deberá facerse en presenza dun médico cualificado, porque calquer intervención inapropiada podería ocasionar escapes de líquidos e xenerar incomodidad e confusión ó usuario. Os produtos usados poden conter pequenas cantidades de líquidos, que necesita para o correcto funcionamento do mesmo, polo que non se lle deberían retirar. E posibel, ademáis, que o titular teña que levar no seu equipo de man máis dispositivos de recambio para emerxencia, así como material pra o seu aseo. Poñemos a sua disposición esta información, e rogamos por tanto, comprensión e delicadez co portador, así como para os dispositivos que usa para a sua patología. Gracias.



Catalán

A QUI CORRESPONGUI:

El titular del present certifi cat precisa dispositius mèdics com ara bosses d'ostomia, sondes, collectors i/o bosses d'orina. Si cal examinar aquests dispositius, l'examen haurà de fer-se en presencia d'un metge qualificat, perquè qualsevol intervenció inapropiada podria ocasionar fuites de líquids, i generar incomodat i confusió a l'usuari. Els productes utilitzats poden contenir petites quantitats de líquids que necessiten per al correcte funcionament d'aquest, de manera que no s'han de retirar. És possible, a més, que el titular hagi de portar a l'equipatge de mà més dispositius de recanvi per a emergències, així com material per la neteja personal. Posem a la seva disposició aquesta informació, i demanem, per tant, comprensió i delicadesa amb el portador, així com per als dispositius que utilitza per la seva patologia. Gràcies.



ERLÄUTERUNG FÜR AUSLANDSREISEN:

Alemán

Der Inhaber/die Inhaberin dieses Hilfsmittelpasses, hat ein Leiden, welches es erforderlich macht, dass er/sie medizinische Hilfsmittel wie Katheter, Kondomurinale, Urinbeutel, oder einen Stomabeutel mit Stomaplatte zur Einsammlung von Darm- oder Blasausscheidungen am Unterleib trägt. Wenn dieser Beutel untersucht werden muss, sollte ein qualifizierter Arzt anwesend sein, weil ein Eingreifen zur Folge haben könnte, dass der Beutelinhalt ausläuft. Dieses kann beim Träger/der Trägerin großes körperliches Unbehagen verursachen. Diese Hilfsmittel können ggf. geringe Mengen Flüssigkeit enthalten, die die fehlerfreie Anwendung der Produkte gewährleisten, daher dürfen sie ihm/ihr nicht weggenommen werden.

Es ist auch möglich, dass der Inhaber dieser Bescheinigung, weitere Versorgungsartikel in seinem Handgepäck mit sich führt. Bitte zeigen Sie Verständnis und erlauben Sie dem Passinhaber/in weiterzugehen.

Vielen Dank.



Francés

A QUI DE DROIT:

Le titulaire du présent certificat a besoin d'utiliser des dispositifs médicaux tels que poches de stomie, sondes, collecteurs et/ou poches à urine. Dans le cas où ces dispositifs devraient être contrôlés, il est nécessaire que l'examen soit effectué en présence d'un médecin qualifié. En effet, une intervention inappropriée pourrait occasionner des pertes de liquides, et ainsi générer inconvénient et soucis à l'utilisateur. Les produits utilisés peuvent contenir de faibles quantités de liquides nécessaires à leur bon fonctionnement; ces quantités de liquides ne doivent donc pas être retirées/vidées. De plus, il est possible que le titulaire ait besoin de garder dans son bagage à main quelques dispositifs de rechange, nécessaires à sa toilette. Nous mettons cette information à votre disposition, et sollicitons votre compréhension et délicatesse vis à vis du porteur, mais également concernant les dispositifs qu'il utilise pour sa pathologie.



Italiano

A CHIUNQUE SIA INTERESSATO:

La persona indicata in questo certificato ha subito una operazione chirurgica che rende necessario indossare in permanenza una sacca fi ssata sull'addome, oppure fa uso di cateteri per urina, oppure di guaine esterne maschili e/o di sacche di raccolta per urina. In caso di necessità, l'esame di tali dispositivi medici dovrebbe avvenire in presenza di un operatore sanitario qualificato, dato che ogni interferenza può provocare perdite e causare malessere e serio imbarazzo alla persona che li usa. I prodotti possono contenere piccoli quantitativi di fluidi necessari per il corretto funzionamento. Il portatore del certificato può inoltre avere con sé un kit di emergenza contenente prodotti di ricambio in aggiunta al normale bagaglio. Queste informazioni vengono condivise al fine di assicurare una corretta comprensione della delicatezza delle problematiche e dei materiali in questione. Per favore, indichi che ha compreso e consenta il passaggio di questa persona. Grazie.



Portugués

A QUEM POSSA INTERESAR:

O titular deste certificado sofre uma condição que faz indispensável a utilização de productos médicos, tais como sacos de ostomia, catéteres, dispositivos urinários e/ou sacos de urina. Se é necessário revisar estes dispositivos, deve ser feito na presença de um médico qualificado, porque qualquer intervenção inadequada pode causar um vazamento de líquidos, e provocar problemas e confusão. Os produtos utilizados podem incluir pequenas quantidades de líquido necessário para o bom funcionamento. Também é possível que o titular tenha de levar mais produtos de emergência de substituição, bem como outro material necessário na sua bagagem de mão. Por favor tenha compreensão e deixe passar o titular deste certificado de viagem.

Obrigado.



Griego

Προς κάθε ενδιαφερόμενο

Το παρόν πιστοποιεί ότι το άτομο που αναγράφεται σε αυτό το πιστοποιητικό έχει υποβληθεί σε χειρουργική επέμβαση η οποία του/ της επιβάλλει να φορά συνεχώς ένα σάκο στην κοιλία ή ότι αυτός/ αυτή είναι χρήστης ουροκαθετήρων, ανδρικών εξωτερικών καθετήρων και/ ή ουροσυλλεκτών. Εάν είναι απαραίτητο να εξετάσετε τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα, θα πρέπει να είναι παρόν ένας επαγγελματίας ιατρός, επειδή κάθε παρέμβαση μπορεί να προκαλέσει διαρροή και μεγάλη δυσφορία και αμηχανία στο χρήστη. Τα προϊόντα μπορεί να περιέχουν μικρές ποσότητες υγρών που είναι απαραίτητες για την ορθή λειτουργία. Ο κάτοχος αυτού του πιστοποιητικού μπορεί επίσης να μεταφέρει μία συσκευασία με είδη έκτακτης ανάγκης, επιπρόσθετα της κύριας αποσκευής του/ της. Παρακαλούμε να δείξετε κατανόηση και να επιτρέψετε στον/ στην κάτοχο αυτής της άδειας να προχωρήσει.

Árabe

الى من يهمه الأمر

هذه الشهادة تفيد بأن الشخص المذكور أعلاه قد أجريت له عملية جراحية أستدعته لأستخدام كيس موصول بمنطقة البطن في كل الأوقات , أو أنه يستخدم قسطرة بولية , أو قسطرة خارجية للذكور, أو أكياس تجميع بول, لذلك من الضروري

وجود شخص مؤهل طبياً ومدرب لفحص المريض لتجنب أي مشاكل أو تسرب أو أحراج, هذا المنتج قد يحتوي على كمية قليلة من السوائل و قد يحمل المريض معه علبة مستهلكات من نفس النوع ضمن امتعته الرئيسية. لطفاً لتفهمكم والسماح له بالعبور

شكراً لكم

Datos personales

Nombre y apellidos:.....

Dirección:.....

Nº D.N.I./Pasaporte:.....

Fecha:.....

Firma:

Datos hospitalarios

Nombre Médico/ Profesional Sanitario Responsable:

.....

Hospital y dirección:

.....

.....

Dispositivo empleado por el portador:.....

Fecha:.....

Firma y sello:



Hollister Ibérica S.A.
Avda. de Bruselas 13, 2ºD
28108 Alcobendas (Madrid)
Tel.: 91 383 87 27
www.hollister.es